**Podklady k okruhu č. 9**

**Specifika komunikace s klientem se sluchovým postižením**

**za přítomnosti tlumočníka znakového jazyka**

**Tlumočení** je dvojjazyčná zprostředkovaná komunikační činnost. Jedná se o operativní přenos informací mezi partnery komunikace z komunikačního systému výchozího do jazyka cílového (př. z mluveného jazyka do znakového a naopak).

* **komunikativní trojúhelník**

vysílatel tlumočník příjemce

* **fáze tlumočení**

recepce » translace » produkce

**Typy tlumočení:**

* **konsekutivní**
* **simultánní** (nutná souběžnost řečových činností)

**Dělení tlumočnických služeb**

* tlumočení pro jednotlivce při vyřizování osobních záležitostí (např. návštěva u lékaře, na úřadě) – komunitní tlumočení
* tlumočení při přednáškách a jiných vzdělávacích a kulturních akcích – tlumočení pro skupinu SP
* tlumočení při řízení u státních orgánů (soud, policie)
* asistenční tlumočení (např. pro studenty)

**Možnosti financování tlumočnických služeb**

* organizace pro osoby se sluchovým postižením – tlumočník jako zaměstnanec
* Centrum zprostředkování tlumočení pro neslyšící – Praha

(Zákon o sociálních službách č. 108/2006, § 56)

**Možnosti vzdělávání tlumočníků**

* v současné době v ČR nejednotné – kurzy ZJ v organizacích pro SP, studium na VŠ
* Certifikační vzdělávací program pro tlumočníky (ČKTZJ): tlumočník ČZJ, transliterátor znakované češtiny, vizualizátor mluvené češtiny (orální tlumočení)

**Při tlumočení je proto nutno dodržet následující podmínky**

* znalost obou jazyků
* znalost odborných termínů
* znalost a vhodnost metafor
* mluvní kultura
* dostatečná zásoba znaků
* stejný dorozumívací kód
* minimalizace „informačního šumu“ (osobnost tlumočníka)
* technické podmínky (vhodný oděv…) – tzv. nízký profil

**Nejčastější chyby při tlumočení**

* nerespektování specifik obou jazykových kódů
* tlumočník mluví o neslyšícím jako o třetí osobě
* tlumočník sám aktivně vstupuje do komunikačního procesu
* ignoruje dotazy neslyšícího
* tlumočník přichází pozdě
* nepohybuje se s klientem
* zatajuje/selektuje informace

**Tlumočení divadla**

* **Zónové** tlumočení – tlumočníci jsou přítomni na jevišti, jejich umístění se mění se změnou scény či dějství tak, aby byli vždy přítomni v té části jeviště, kde je soustředěn děj. Tlumočníci většinou stojí na vyvýšeném místě a tlumočí minimálně ve dvou. Tlumočníci mají oblečeny kostýmy, které jsou co nejméně výrazné.
* **Stínové** tlumočení – tlumočníci jsou maximálně zapojeni do představení na divadle, pohybují se spolu s herci a jsou jakoby jejich stíny. Výhodou tlumočení je, že si neslyšící nemusí vybírat mezi tlumočníkem a hercem.
* **Statické** tlumočení – jeden tlumočník tlumočí představení ze statické pozice.

**Tlumočení hudby**

* Úkolem tlumočníka není předat neslyšícímu divákovi jen obsah skladby, ale také rytmus, náladu skladby a také náladu a nasazení interpreta.

(př. soubor - Tichá hudba)

**Neslyšící tlumočník pracuje v týmu tlumočníků:**

* když klient používá nestandardní znaky či gesta, domácí znaky, specifické pro určitý region, profesi, používá cizí (mezinárodní) znakový jazyk
* když má klient minimální či omezené komunikační dovednosti
* když je klient hluchoslepý nebo má velmi omezené zrakové vnímání

**Organizace tlumočníků**

* **ČKTZJ** - Česká komora tlumočníků znakového jazyka
* **EFSLI** (European Forum of Sign Language Interpreters) – Evropská organizace tlumočníků znakového jazyka

**Etický kodex tlumočníka znakového jazyka** (<http://www.cktzj.com/eticky-kodex>)

* Profesionální tlumočník je osoba, která za úplatu převádí jednoznačně smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového. Je mostem mezi slyšícím a neslyšícím účastníkem komunikace a jejich dvěma odlišnými jazyky a kulturami. Sám nic nevysvětluje, nepřidává ani neubírá. Tlumočí věrně způsob vyjádření, nemění význam ani obsah sdělení. Tlumočník se nesnaží být aktivním účastníkem komunikace.
* Tlumočník následuje způsob komunikace preferovaný neslyšícím klientem.
* Tlumočník přijímá zásadně jen takové závazky, které odpovídají jeho schopnostem, kvalifikaci a přípravě. Nese plnou zodpovědnost za kvalitu své práce. Pokud tlumočník zjistí, že komunikace s daným neslyšícím klientem je nad jeho možnosti a schopnosti, tlumočení odmítne.
* Tlumočník přizpůsobuje své chování a oděv přiměřeně situaci, v jejímž rámci tlumočí.
* Tlumočník je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení neveřejných jednání.
* Tlumočník neodmítne klienta pro jeho národnost, rasu, náboženské vyznání, politickou příslušnost, sociální postavení, sexuální orientaci, věk, rozumovou úroveň a pověst.
* Tlumočník má právo odmítnout výkon své profese z důvodu pro něj špatných pracovních podmínek, nebo v případě, že by nedokázal být neutrální vůči tlumočenému sdělení, a poškodil tak klienta, svou osobu nebo profesi.
* Tlumočník sleduje vývoj své profese a její náplně u nás i ve světě, učí se znát kulturu Neslyšících, doplňuje své vědomosti týkající se problematiky sluchově postižených a cíleně zvyšuje svou profesionální úroveň.
* Tlumočník ctí svou profesi, usiluje o spolupráci s ostatními tlumočníky při prosazování a obhajobě společných profesionálních zájmů.
* Členové České komory tlumočníků znakového jazyka se vzájemně respektují.
* Tlumočník zná etický kodex a dodržuje ho.

**Doporučené zdroje k tématu:** [www.ruce.cz](http://www.ruce.cz/), [www.cktzj.com](http://www.cktzj.com/), [www.asnep.cz](http://www.asnep.cz)

**ČERVINKOVÁ - HOUŠKOVÁ, K.** Specifika tlumočení pro neslyšící. Praha: ČKTZJ, 2008

**DINGOVÁ, N., HORÁKOVÁ, R., ZÁHUMENSKÁ, J.** Specifika tlumočení ve vzdělávání. Praha: ČKTZJ, 2008